



## Facultad de Filología y Traducción

(\*)

(\*)

Horarios

### Horarios

(\*)

[http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com\\_rokdownloads&view=folder&Itemid=74](http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74)

## Máster Universitario en Traducción Multimedia

### Asignaturas

#### Curso 1

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01M079V01101	Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia	1c	6
V01M079V01102	Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia	1c	6
V01M079V01103	Recursos Documentales para la Traducción Multimedia	1c	6
V01M079V01104	Doblaje	1c	6
V01M079V01105	Localización de Páginas Web	1c	6
V01M079V01201	Subtitulado	2c	6
V01M079V01202	Voice-Over y Traducción de Documentales	2c	6
V01M079V01203	Localización de Programas Informáticos	2c	6
V01M079V01204	Localización de Videoxogos	2c	6
V01M079V01205	Prácticas en Empresas	2c	6
V01M079V01206	Trabajo de Fin de Máster	2c	6

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia**

Asignatura	Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia			
Código	V01M079V01101			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua	Castellano			
Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web	http://jmv.webs.uvigo.es			
Descripción general	Presentación genérica de recursos y tecnologías de la traducción, con énfasis en la traducción multimedia.			

**Resultados de Formación y Aprendizaje**

Código	
B1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
B2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
B3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
B6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
B9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C1	1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.
C3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
C6	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.
C19	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.

**Resultados previstos en la materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Conocer los ejes principales de la historia de la traducción asistida por ordenador, y sus hitos más destacables. Conocer las tipologías básicas de herramientas para la traducción asistida por ordenador. Conocer las características básicas de los productos multimedia.	B1 B2 B6 B9 C1 C3
Conocer las principales instituciones normalizadoras relacionadas con las tecnologías multimedia, así como los estándares desarrollados que son más relevantes para abordar con éxito la traducción de este tipo de productos.	B1 B6 B9 C1 C3
Estar en condiciones de gestionar con eficacia un proyecto básico de traducción relacionado con productos multimedia, seleccionando de un modo crítico y utilizando adecuadamente las tecnologías adecuadas.	B2 B3 B6 B7 B11 B12 C3 C6 C19

**Contenidos**

Tema	
1. Traducción y tecnología: herramientas del proceso traductor como actividad profesional. Tareas y herramientas.	1.1. Introducción. 1.2. Tareas informatizadas del proceso traductor (modelo tradicional). 1.3. Tareas informatizadas del proceso traductor (modelo actual digitalizado). 1.4. Tareas y herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los estudiantes de traducción. 1.4. Tareas y herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los profesionales de la traducción.
2. Recursos informáticos avanzados para el traductor multimedia: consideraciones generales.	2.1. El software en la industria de la traducción. 2.2. El entorno de trabajo del traductor. 2.3. La plataforma de trabajo del traductor. 2.4. Los materiales de trabajo del traductor.
3. Especificidades de la traducción multimedia.	3.1. Soportes, medios y plataformas relacionados con los medios audiovisuales. 3.2. La interacción del texto con el sonido y la imagen. 3.3. Formatos específicos empleados en la traducción multimedia. - Herramientas de reproducción de medios. - Herramientas de conversión de formatos multimedia. - Herramientas relacionadas con el uso de filtros o códecs.
4. Recursos informáticos avanzados específicos para la traducción multimedia.	4.1. Recursos específicos para la traducción audiovisual TAV. 4.2. Recursos específicos para la localización L10N. 4.3. La accesibilidad: el subtítulo para sordos y/o con deficiencias auditivas SPS, la audiodescripción AD, la interpretación en lengua de signos LS(E/G) y la lectura fácil LF.
5. Creación de una base de datos de programas informáticos relacionados con la traducción multimedia.	5.1. Fichas informativas de los programas informáticos. 5.2. Preguntas más frecuentes ("Frequently Asked Questions" o "FAQ") relacionadas con los programas informáticos. 5.3. Directorios de descarga (URL) de los programas informáticos.
6. Gestión de diversos proyectos básicos relacionados con diferentes ámbitos y soportes de la traducción multimedia.	6.1. Casos prácticos varios relacionados con la traducción audiovisual (doblaje, subtítulo, voces superpuestas, etc.). 6.2. Casos prácticos varios relacionados con la localización (localización de páginas web, localización de programas informáticos, localización de videojuegos, etc.).

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentación	1	0	1
Lección magistral	2	0	2
Estudio de casos	2	41	43
Resolución de problemas	5	0	5
Actividades introductorias	0	9	9
Foros de discusión	0	24	24
Prácticas con apoyo de las TIC	0	12	12
Trabajo tutelado	0	38	38
Examen de preguntas objetivas	0	4	4
Práctica de laboratorio	0	12	12

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Presentación	Presentación del "Módulo teórico-metodológico" (materias, profesorado, objetivos). Presentación de la materia de "Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia" (profesorado, contenidos, estructuración en bloques y temas, calendario y temporalización, materiales, evaluación, observaciones).
Lección magistral	Exposición y análisis de los contenidos del "Bloque-1 (introductorio)" y del "Bloque-2 (avanzado)" de la materia.
Estudio de casos	Presentación y discusión por parte del alumnado de las actividades realizadas y de los conocimientos adquiridos; y presentación por parte del profesorado de las actividades a realizar y de los conocimientos a adquirir. Discusiones orientadas por el personal docente.
Resolución de problemas	Resolución de problemas relacionados con el "Bloque-1 (introductorio)" y el "Bloque-2 (avanzado)" de la materia.
Actividades introductorias	Identificación de la formación previa y de las habilidades prácticas del alumnado.

Foros de discusión	Discusión por parte del alumnado de los contenidos, dudas, sugerencias, críticas, etc. surgidas de la lectura de los diferentes material de consulta facilitados por los docentes de la materia (guía docente, artículos, base de datos de programas, etc.). Discusión orientada por el personal docente.
Prácticas con apoyo de las TIC	Realización efectiva de diferentes proyectos básicos relacionados con el ámbito de la traducción multimedia (traducción audiovisual y localización, básicamente), previa identificación de las diferentes tareas del proceso traductor y de las herramientas informáticas (hardware y/o software) necesarias para poder llevarlas a cabo. El alumnado que no pueda asistir a dichas prácticas podrá realizarlas de manera autónoma por su cuenta. Prácticas orientadas ("in situ" o por vía telemática, según proceda) por el personal docente.
Trabajo tutelado	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del alumnado en la adquisición de los conocimientos y destrezas relacionados con la materia.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, durante todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi. Por otra parte, podrán tener lugar hasta un máximo de 5 horas de tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del alumnado y el criterio del docente.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Foros de discusión	<p>Discusión por parte del alumnado, de manera colaborativa, de los contenidos, dudas, sugerencias, críticas, etc. surgidas de la lectura de los diferentes materiales de consulta facilitados por los docentes de la materia (guía docente, artículos, base de datos de programas, etc.). En total serán dos (2) los foros habilitados relacionados con diferentes partes del temario de la materia: FORO-1 (10%) y FORO-2 (10%). Cada uno de los foros será evaluado con el 10% de de la calificación global de la materia. La discusión será orientada por el personal docente.</p> <p>Se asume que, como mínimo, cada estudiante deberá tener tres (3) "intervenciones con contenido" (en las diferentes guías de trabajo de la materia ya se explicará qué significa exactamente "con contenido") en cada uno de dichos dos foros (en cualquiera de los diferentes temas existentes). Con este mínimo de intervenciones (independientemente del máximo) el estudiante obtendrá ya, automáticamente, la calificación máxima posible en cada foro.</p> <p>Dado que la espontaneidad y la rapidez en las respuestas es un elemento idiosincrático de los foros, puede darse el caso de que en estos puedan cometerse algunos errores o erratas de tipo ortotipográfico o de redacción por parte del alumnado (a pesar de que este disponga de 30 minutos para poder editar sus respuestas antes de hacerse estas permanentes). Como no parece procedente que en un ámbito universitario de maestrado se produzcan errores de este tipo, en principio se "permitirán" dichos errores/erratas, pero el profesorado de la materia se reserva el derecho de corregirlos (con el permiso implícito del alumnado). Obviamente se trata solo de corregir errores o erratas de tipo ortotipográfico o de redacción; en ningún caso el profesorado de la materia modificará o borrará el contenido de los mensajes del alumnado en el foro (a no ser que el alumnado lo solicite de manera explícita por correo-e al profesorado).</p>	20	B1 B9	C1 C3
Trabajo tutelado	<p>Grupo de actividades prácticas relacionadas con el temario. En total serán dos (2) las actividades prácticas relacionadas con diferentes partes del temario de la materia. Cada una de las actividades será evaluada con el 10% de la calificación global de la materia: ACTIVIDAD-1 (10%) y ACTIVIDAD-2 (10%).</p> <p>En las actividades prácticas, además de todos los materiales relacionados con estas, se pedirá también la entrega de sendas memorias de dichas prácticas en formato PDF. A diferencia de lo explicitado en el caso de los foros de discusión, la presencia de errores o erratas de tipo ortotipográfico o de redacción en dichas memorias puede ser motivo de penalización; e, incluso, de ser estos muy graves, puede comportar que las actividades prácticas realizadas sean calificadas con 0,0 puntos.</p>	20	B1 B2 B3 B6 B9 B11	C1 C3 C6

Examen de preguntas objetivas	Pruebas para evaluación de las competencias adquiridas que incluyen preguntas abiertas y/o cerradas. En total serán dos (2) las pruebas tipo test, relacionadas con diferentes partes del temario de la materia. Cada una de las pruebas tipo test será evaluada con el 30% de de la calificación global de la materia: TEST-1 (30%) y TEST-2 (30%).	60	B1 B9	C1 C3
-------------------------------	--	----	----------	----------

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO:

En las 12 semanas en que se organiza la materia, la evaluación consiste en la realización de 6 tareas y se estructura de la siguiente manera:

BLOQUE-1 (introdutorio) de la materia: Semanas 01-06, inclusive.

- Semanas 01-03, inclusive: FORO-1 (10%). Primer foro controlado relacionado con una determinada parte del temario.
- Semanas 01-06, inclusive: TEST-1 (30%). Primera prueba de tipo test relacionada con una determinada parte del temario.
- Semanas 03-06, inclusive: ACTIVIDAD-1 (10%). Primera parte del proyecto-encargo, relacionada con la base de datos de programas informáticos y con los aspectos más básicos (estudio de formatos, soportes, y codificaciones) de las tareas informatizadas del proceso traductor; todo ello en el ámbito específico de la traducción multimedia.

BLOQUE-2 (avanzado) de la materia: Semanas 07-12, inclusive.

- Semanas 07-09, inclusive: FORO-2 (10%). Segundo foro controlado relacionado con una determinada parte del temario.
- Semanas 07-12, inclusive: TEST-2 (30%). Segunda prueba de tipo test relacionada con una determinada parte del temario.
- Semanas 10-12, inclusive: ACTIVIDAD-2 (10%). Segunda parte del proyecto-encargo, relacionada con ejemplos prácticos de proyectos relacionados, directa o indirectamente, con el ámbito específico de la traducción multimedia.

Obviamente, esta temporización de ámbito general se adecuará a al calendario de cada curso académico.

Por circunstancias varias, puede acordarse entre el profesorado docente y el alumnado entregar las tareas TEST-1 y/o ACTIVIDAD-1 al final del curso; pero, en principio, la fecha de entrega para dichas tareas será la semana acordada de antemano. No es obligatoria la realización de las 6 tareas evaluativas; y, para aprobar la materia, bastará con obtener un mínimo de 5,0 puntos sobre los 10,0 puntos posibles.

### SEGUNDA CONVOCATORIA:

El estudiantado que no supere en primera convocatoria esta materia, podrá hacerlo en una segunda convocatoria, de acuerdo con el calendario oficial de la Universidad de Vigo, realizando nuevamente las 6 tareas propuestas en la primera convocatoria. En el caso de los dos foros, la participación evaluativa de los mismos será substituida por otro tipo de tareas evaluativas (comentario de artículos de investigación, realización de determinadas tareas complementarias, etc.). En el supuesto que algún/a alumno/a no aprobase el global de la materia en la primera convocatoria, pero si hiciese alguna de las tareas indicadas en la primera convocatoria, si lo desea, dicha tarea se le computará como "ya realizada y evaluada" para la segunda convocatoria de la materia.

## Fuentes de información

### Bibliografía Básica

Miquel-Vergés, J., **Guía del BLOQUE-1 (introdutorio) de la materia de NTTM. Accesible en el MooVi de la materia**, MooVi, MTM-UVigo, 2022

Miquel-Vergés, J., **Guía del BLOQUE-2 (avanzado) de la materia de NTTM. Accesible en el MooVi de la materia**, MooVi, MTM-UVigo, 2022

### Bibliografía Complementaria

Bowker, L., **Computer-Aided Translation technology: A practical introduction**, ISBN 9780776605388, University of Ottawa Press, 2002

Chan, Sin-wai, **The future of translation technology: towards a world without Babel**, ISBN 9781138842045, Routledge, 2019

Corpas, G.; Varela, M. J., **Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción**, ISBN 9788496101159, Atrio, 2003

Díaz-Fouces O.; García-González, M. (eds.), **Traducir (con) software libre**, ISBN 9788498364873, Comares, 2008

Jiménez-Crespo, M. A., **Crowdsourcing and Online Collaborative Translations**, ISBN 978-9027258779, John Benjamins, 2017

Miquel-Vergés, J., **La universidad como institución frontera en el ámbito de la traducción multimedia. Accesible en <https://cutt.ly/Owrrb0h6>**, Univ. Zulia: Opción, (31):3, 843-866, 2015

O'Hagan, M., **The Routledge Handbook of Translation and Technology**, ISBN 9781032475318, Routledge, 2020

Olalla-Soler, C.; Vert-Bolaños, O., **Traducción y tecnología: uso y percepción de las tecnologías de la traducción. El punto de vista de los estudiantes**, <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.55>, UAB: Tradumàtica, 11:338-356, 2015

Oliver, A., **Herramientas tecnológicas para traductores**, ISBN 9788490647516, Editorial UOC, 2016

Oliver, A.; Moré, J.; Climent, S. (eds.), **Traducción y tecnologías**, ISBN 9788497885799, Editorial UOC, 2008

Reineke, D. (coord.), **Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías**, ISBN 9788496577084, Anroart Ediciones, 2005

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

---

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202

---

#### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

---

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

---

### **Otros comentarios**

---

La docencia de esta materia se va a impartir a través de la plataforma de teledocencia MooVi (Moodle de la UVigo) de la Universidad de Vigo (<https://moovi.uvigo.gal/>). Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la dicha plataforma y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar y/o tienen que entregarse.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia**

Asignatura	Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia			
Código	V01M079V01102			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web	<a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>			
Descripción general	Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para reflexionar sobre los aspectos interculturales que afectan a la traducción multimedia en sus distintas modalidades y, en segundo lugar, para adquirir las competencias que le permitirá encontrar soluciones adecuadas no solo en el contexto de su actividad como traductor sino también en su faceta de mediador en el sentido más amplio del término.			

**Resultados de Formación y Aprendizaje**

Código	
B1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B13	13. Conocer los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje.
B14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
B17	17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.
C7	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
C11	11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales
C12	12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.
C13	13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.

**Resultados previstos en la materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.	B1 B13 C7 C13
Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.	B11 B14 B17 C11 C12

**Contenidos**

Tema	
Aproximación al concepto de cultura y sus derivados.	Aplicación metodológica práctica de los conceptos de culturalidad, interculturalidad y transculturalidad a la traducción multimedia.
Modelos de análisis cultural.	Modelos de descripción de la cultura Modelos de identificación y clasificación de elementos culturales.
Aproximación a los conceptos de localización, internacionalización y globalización de contenidos.	Localización Internacionalización Globalización

Modelos de análisis de estrategias de traducción de elementos culturales. Análisis de estrategias de traducción / adaptación aplicadas a la TAV. Análisis de estrategias de traducción / adaptación aplicadas a la localización.

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentación	1	1	2
Lección magistral	2	8	10
Resolución de problemas	3	25	28
Estudio previo	0	30	30
Foros de discusión	0	22	22
Estudio de casos	2	24	26
Trabajo	0	24	24
Presentación	2	5	7
Examen de preguntas objetivas	0	1	1

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Presentación	La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma de posgrado virtual) y se dedicará a explicar en detalle los objetivos que se pretenden alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la materia y los procedimientos de evaluación.
Lección magistral	En parte de las sesiones presenciales, las docentes expondrán los puntos más destacados de las lecturas encomendadas al estudiantado.
Resolución de problemas	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de las competencias relacionadas con la materia.
Estudio previo	El alumno dispondrá en la plataforma de posgrado de una bibliografía básica de lectura obligatoria que deberá asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Foros de discusión	En los foros de debate se pondrán en común y debatirán los aspectos teóricos de la bibliografía y se reflexionará sobre su aplicabilidad a la práctica de la traducción multimedia.

<b>Atención personalizada</b>	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo. Por otra parte, podrán tener lugar hasta un máximo de 5 horas de tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del alumnado y el criterio del docente.
Estudio previo	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Foros de discusión	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Pruebas	Descripción
Estudio de casos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

<b>Evaluación</b>				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Foros de discusión	Los estudiantes deberán demostrar a través de su participación activa y razonada en el foro que han leído críticamente el material propuesto para los estudios previos y que saben aplicarlo realizando diversas actividades propuestas por el profesorado (actividad de foro sobre los aspectos interculturales de la localización de software y videojuegos).	15	B1 B11 B14 B17	C11 C12
Estudio de casos	Los estudiantes deberán llevar a cabo diferentes actividades de análisis de los aspectos culturales de algunos productos multimedia: análisis de productos audiovisuales y elaboración de un perfil para la localización de páginas web.	30	B1 B11 B14 B17	C7 C11 C12

Trabajo	El alumno llevará a cabo de forma individual un trabajo de análisis de un producto multimedia (en cualquiera de sus modalidades) en el que analizará en profundidad los problemas culturales que presenta y la forma en que se han resuelto o podrían resolverse. Fecha de entrega: 12 de enero de 2024.	30	B1 B11 B13 B14 B17	C7 C11 C13
Presentación	Exposición individual de las lecturas de primer bloque de contenidos.	15	B1 B13	C7 C12 C13
Examen de preguntas objetivas	Examen de preguntas objetivas sobre la bibliografía del curso.	10	B1 B13	C7 C13

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Dado que la asignatura se concibe como una primera aproximación a la investigación sobre los aspectos culturales implicados en la traducción multimedia, se concederá especial importancia a la redacción de las diferentes tareas encomendadas, que deberán ajustarse a los estándares de la redacción académica. Consecuentemente, aquellos trabajos que presenten una redacción deficiente o excesivamente informal y/o que incumplan las normas ortográficas y gramaticales recibirán automáticamente la calificación de SUSPENSO.

Para superar la asignatura no es obligatorio asistir a las sesiones presenciales.

### SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN:

En la segunda convocatoria, los estudiantes que no hayan superado la asignatura en la primera oportunidad de evaluación deberán completar los trabajos que no hayan entregado o resuelto de manera satisfactoria durante el curso. Para ello, se fija un plazo máximo de recepción de dichos trabajos hasta el 21 de junio de 2024.

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

Hidalgo Hernández, Verónica., **"Cultura, Multiculturalidad, Interculturalidad y Transculturalidad: Evolución de un Término"**, 2005

Hofstede, Geert., **Dimensionalizing Cultures: The Hofstede Model in Context.**, International Association for Cross-Cultural Psych, 2011

Katan, David y Taibi, Mustapha, **Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators.**, 3ª, St Jerome Publishing, 2021

Marín Hernández, David., **"La esencialización de la cultura y sus consecuencias en los estudios de traducción"**, 2005

Novinger, Tracy., **Intercultural communication: a practical guide.**, University of Texas Press., 2001

#### Bibliografía Complementaria

Burgmann, Inga, Kitchen, Philip J. y Williams, Russell., **"Does culture matter on the web?"**, 2006

Lazcano Bello, Teresa., **"Level of Customization of Twenty America Companies to Spain"**, 2009

Pym, Anthony., **"Website localization"**, 2010

The Culturally Customized Web Site. Customizing Web Sites for the Global Marketplace. Oxford:, **The Culturally Customized Web Site. Customizing Web Sites for the Global Marketplace.**, Elsevier, 2005

Würz, Elizabeth., **Intercultural Communication on Web sites: A Cross-Cultural Analysis of Web sites from High-Context Cultures and Low-Context Cultures"**, 2006

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Subtitulado/V01M079V01201

Trabajo de Fin de Máster/V01M079V01206

Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Recursos Documentales para la Traducción Multimedia**

Asignatura	Recursos Documentales para la Traducción Multimedia			
Código	V01M079V01103			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Dpto. Externo Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de Doval Díaz, Servando			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web	<a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>			
Descripción general	El objetivo de esta asignatura es capacitar a los estudiantes de máster para resolver los problemas documentales asociados a la traducción multimedia, a través del conocimiento de los documentos objeto de esta traducción, de las técnicas de análisis, selección y tratamiento de la información, de las técnicas de evaluación de fuentes y del conocimiento de herramientas de búsqueda.			

**Resultados de Formación y Aprendizaje**

Código	
B1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
B2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
B6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C7	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
C8	8. Identificar problemas informativos en dichos textos.
C9	9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia
C14	14. Identificar y delimitar problemas informativos en la traducción.

**Resultados previstos en la materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
1. Reconocer las especificidades de los documentos multimedia.	B1 B6 B11 C7 C8
2. Conocer, identificar y solucionar los problemas documentales planteados en los procesos de traducción de documentos multimedia.	B1 B6 B11 C7 C8 C9 C14

3. Evaluar la calidad de documentos y de información.	B1 B6 B11 B12 C7 C8 C9
4. Utilizar adecuadamente herramientas de localización de información.	B2 B6 B11 C8 C9
5. Utilizar adecuadamente protocolos documentales para el tratamiento de información.	B11 C8 C9 C14
6. Conocer y utilizar adecuadamente la terminología del campo audiovisual.	B1 B11 C7 C9

## Contenidos

Tema	
1. Introducción: la documentación aplicada a la traducción multimedia.	1.1. Fundamentos de la documentación como área de conocimiento. 1.2. Especificidades de las aplicaciones documentales a la actividad traductora. 1.3. Especificidades de las aplicaciones documentales a la traducción multimedia.
2. Los documentos multimedia como categoría documental.	2.1. Tipologías documentales. 2.2. Especificidades de los documentos multimedia y su tipología.
3. Búsqueda documental para la traducción multimedia.	3.1. Fuentes de información. 3.2. Herramientas de búsqueda. 3.3. Métodos de evaluación de fuentes electrónicas.
4. Tratamiento de la información en traducción multimedia.	4.1. Evaluación de necesidades documentales en los objetos de traducción. 4.2. Criterios de selección de información en documentos recuperados. 4.3. Clasificación y almacenado de información seleccionada.
5. Documentación y terminología en el ámbito audiovisual y multimedia.	5.1. Fuentes de referencia en el ámbito audiovisual: observación, análisis y vaciado. 5.2. Tesoros: caracterización, elaboración y utilidades. 5.3. Elaboración de un tesoro del campo audiovisual.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentación	1	2	3
Resolución de problemas	5	35	40
Estudio de casos	4	35	39
Trabajo tutelado	0	35	35
Resolución de problemas de forma autónoma	0	33	33

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Presentación	Los contenidos de la materia se encontrarán en forma de presentación accesible para los alumnos a través de la plataforma de teledocencia Moovi.
Resolución de problemas	Se plantearán ejercicios de aplicación práctica de la teoría y de verificación de habilidades y conocimientos adquiridos.
Estudio de casos	Se plantearán casos prácticos de búsquedas documentales, de evaluación de documentos y de análisis, selección y tratamiento de la información.
Trabajo tutelado	El alumnado deberá realizar un trabajo final de la asignatura, individualmente o en grupo, que conforme a las directrices
Resolución de problemas de forma autónoma	Se plantearán ejercicios de aplicación práctica de la teoría y de verificación de habilidades y conocimientos adquiridos.

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, durante todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi. Por otra parte, podrán tener lugar hasta un máximo de 5 horas de tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del alumnado y el criterio del docente.
Trabajo tutelado	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, durante todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.

## Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Trabajo tutelado	Los alumnos realizarán individualmente o en grupo un microtesauro del ámbito audiovisual o multimedia.	40	B11	C9 C14
Resolución de problemas de forma autónoma	Los resultados obtenidos en la resolución de los problemas planteados en los distintos bloques temáticos del curso permitirán evaluar los conocimientos y habilidades de los alumnos. PRUEBA 1: LECTURAS INTRODUCTORIAS: 20% PRUEBA 2: ANÁLISIS Y EVALUACIÓN DE FUENTES: 20% PRUEBA 3: TRATAMIENTO DE LA INFORMACIÓN EN EL ÁMBITO FÍLMICO Y EN EL DE LOS VIDEOJUEGOS: 20%	60	B11	C7 C8 C9 C14

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO:

Las actividades de aplicación práctica se estructurarán en 4 bloques, como se indica más abajo; los 3 primeros bloques se desarrollarán en períodos de alrededor de 10 días y el cuarto en uno de alrededor de 24. La duración precisa de estos bloques se indicará en su momento en Moovi, pues depende en parte del cronograma general de la Universidad para el curso 23-24, que mientras se elabora esta guía docente aún no se conoce.

#### PERÍODO 1

Bloque 1:  Introducción: la documentación aplicada a la traducción multimedia

Bloque 2:  Los documentos multimedia como categoría documental

#### PERÍODO 2

Bloque 3:  Búsqueda documental para la traducción multimedia

#### PERÍODO 3

Bloque 4:  Tratamiento de la información en traducción multimedia

#### PERÍODO 4

Bloque 5:  Documentación y terminología en el ámbito audiovisual

### SEGUNDA CONVOCATORIA:

Para la evaluación de la asignatura en la segunda convocatoria, los alumnos realizarán las actividades de aplicación práctica que no hubieran llevado a cabo en su momento o, en su caso, replantearán y realizarán de nuevo, siguiendo las indicaciones del profesor, aquellas que no hubieran superado satisfactoriamente durante el desarrollo del curso.

La fecha límite para entregar las actividades en la segunda convocatoria de evaluación se hará pública oportunamente en Moovi.

## Fuentes de información

### Bibliografía Básica

ARGUDO, S., PONS, A., **Mejorar las búsquedas de información**, UOC, 2012

BRISSET, DEMETRIO, **Análisis fílmico y audiovisual**, UOC, 2011

CAICEDO, C.; PASTOR, X., **¿Cómo elaborar un trabajo final de máster?**, UOC, 2016

CARIDAD SEBASTIÁN, M., HERNÁNDEZ PÉREZ, T, RODRÍGUEZ MATEOS, D, PÉREZ LORENZO, B, **Documentación audiovisual: nuevas tendencias en el entorno digital**, Síntesis, 2011

- CID LEAL, P.; PERPINYA MORERA, R., **Cómo y dónde buscar fuentes de información**, Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma, 2013
- CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL, **Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda de información en el contexto de la web 2.0**, 2ª, Pirámide, 2012
- CORDÓN GARCÍA, J. A. ET AL., **Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital**, Pirámide, 2016
- COSTA SÁNCHEZ, C.; PIÑEIRO OTERO, T, **Estrategias de comunicación multimedia**, UOC, 2016
- CRUZ GIL, M. C., **Modelos de búsqueda y recuperación de la información**, Trea, 2015
- CUADRA, E. DE LA, **Documentación cinematográfica: roles y fuentes del documentalista en el cine**, UOC, 2013
- CURRÁS, E., **Ontologías, taxonomía y tesauros: manual de construcción y uso**, Trea, 2005
- ISO, « **Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (1ª Parte)** ». *Revista Española de Documentación Científica*, **12, 4**, 1989
- ISO, « **Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (2ª Parte)** ». *Revista Española de Documentación Científica*, **13**, 1990
- JIMÉNEZ PIANO, M.; ORTIZ-REPISO, V., **Evaluación y calidad de sedes web.**, Trea, 2007
- LÓPEZ CARREÑO, R., **Fuentes de información. Guía básica y nueva clasificación**, UOC, 2017
- LÓPEZ HERNÁNDEZ, ÁNGELES, **Introducción a la documentación audiovisual**, S&C Ediciones, 2003
- LÓPEZ DE SOLIS, I., **El Film-research**, UOC, 2013
- LÓPEZ YEPES, A. (ed.), **Cine en la era digital. Aplicaciones de la documentación cinematográfica (1992-2005)**, Fragua, 2006
- LÓPEZ YEPES, J.; OSUNA ALARCÓN, M. R, **Manual de ciencias de la información y documentación**, Pirámide, 2011
- NAUMIS PEÑA, C., **Modelo de construcción de tesauros documentales multimedia: aplicaciones a los contenidos educativos en televisión**, Universidad Complutense, Servicio de Publicaciones, 2005
- PACIOS LOZANO, A. R., BUENO DE LA FUENTE, G. (coord.), **Técnicas de búsqueda y uso de la información**, Ramón Areces, 2013
- STUART, DAVID, **Practical Ontologies for Information Professionals**, Facet Publishing, 2016
- Bibliografía Complementaria**
- ALONSO ARÉVALO, J.; CORDÓN GARCÍA, J. A.; GARCÍA-RODRÍGUEZ, A.; GÓMEZ DÍAZ, R, **Leyendo entre pantallas**, Trea, 2016
- BARTOLL, E., **Introducción a la traducción audiovisual**, UOC, 2015
- CODINA, L, "Sistemas de búsqueda y obtención de información: componentes y evolución", *Anuario ThinkEPI*, **12**, 2018
- CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL, **Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica**, Pirámide, 1999
- CURRÁS, E., **Thesaurus: lenguajes terminológicos**, Paraninfo, 1991
- FORNÁS, R., **Cómo buscar en Internet**, El País-Aguilar, 2001
- GUALLAR, J., LEIVA-AGUILERA, J., **El content curator. Guía básica para el nuevo profesional de internet**, UOC, 2013
- MALDONADO MARTÍNEZ, A., RODRÍGUEZ YUNTA, L., **La información especializada en internet. Directorio de recursos de interés académico y profesional**, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2006
- MARCOS RECIO, J. C. (COORD.), **Lo efímero de la comunicación. Cómo preservar los contenidos en la era digital**, UOC, 2018
- MARTÍNEZ LÓPEZ, A.B., ORTEGA ARJONILLA, E., **Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia**. *TRANS: Revista de traductología*, **11**, págs.287-298, 2007
- MARTÍNEZ ROBLEDO, M. I, **Bibliografía y recursos electrónicos para la traducción multimedia, la tradumática y la enseñanza de lenguas**. *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural*, **3**, págs. 329-339, 2010
- OLIVER, A.; MORÉ, J.; CLIMENT, S., **Traducción y tecnologías**, UOC, 2008
- REDONDO, M., **Verificación digital para periodistas. Manual contra bulos y desinformación internacional**, UOC, 2018
- SIERRA SÁNCHEZ, J (coord.), **Retos y oportunidades de la comunicación multimedia en la era del 2.0**, Fragua, 2011
- TRAMULLAS, J., **Wikipedia, educación e información científica**, *Anuario ThinkEPI*, **12**, 2018

## Recomendaciones

### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

- Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102
- Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Doblaje</b>				
Asignatura	Doblaje			
Código	V01M079V01104			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Fernández Martínez, Juan Hugo García Chao, María José Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	<a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>			
Descripción general	En esta materia el alumnado aprenderá las bases teórico-metodológicas de la traducción para doblaje y será capaz de analizar críticamente dicho tipo de traducciones. Al mismo tiempo será capaz de realizar traducciones de calidad en esta modalidad de trasvase audiovisual.			

### Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
B1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
B4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
C5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
C49	49. Conocer en profundidad la historia y evolución del doblaje.
C50	50. Conocer en profundidad las etapas del proceso de doblaje.
C51	51. Conocer en profundidad las condiciones laborales, convenciones de doblaje y el discurso del doblaje y aprender a manejar software de doblaje.
C52	52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje.

### Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
El alumno aprenderá las bases teóricas específicas de esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, historia, fases, convenciones, códigos de significación y modelos de análisis.	B1 B4 C5 C49 C50 C51 C52
También sabrá analizar los distintos problemas de trasvase de la modalidad (generales y específicos) y aplicar las estrategias para solucionarlos más adecuadas en cada caso.	B1 B4 B12 C3 C5 C52
El alumno será capaz de realizar traducciones para doblaje de calidad.	B7 B11 B12 C5 C52

El alumno adquirirá las herramientas metodológicas y analíticas necesarias para ser críticos con las traducciones de esta modalidad.

B12  
C51  
C52

## Contenidos

Tema	
1. Introducción a la traducción para doblaje	1.1. Definición 1.2. Historia 1.3. Fases 1.4. La profesión
2. Tipos de traducción para doblaje	2.1. Traducción borrador 2.2. Traducción ajustada
3. Marco teórico-metodológico de análisis. Códigos de significación del texto audiovisual	3.1. Códigos del canal visual 3.2. Códigos del canal auditivo
4. Problemas de traducción y estrategias de resolución	4.1. Problemas compartidos con otras modalidades 4.2. Problemas específicos de traducción para doblaje 4.3. Estrategias de traducción
5. Trabajo de curso	5.1. Traducción borrador (nivel inicial) 5.2. Traducción ajustada (nivel avanzado) 5.3. Análisis crítico (nivel avanzado)

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Estudio de casos	2	40	42
Resolución de problemas	5	0	5
Lección magistral	2	0	2
Foros de discusión	0	38	38
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Estudio de casos	0	2	2
Trabajo	0	40	40

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	La primera sesión de la materia se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Estudio de casos	El alumno dispondrá de un elevado número de estudios de caso (doblajes existentes) que le permitirán desarrollar el espíritu crítico y justificar las distintas posturas de traducción que puede adoptar ante los distintos doblajes.
Resolución de problemas	El alumnado podrá consultar todas las dudas relativas al material que se le ofrece así como hacer sugerencias de nuevas líneas de investigación en el doblaje. Para tal fin, puede usar los foros habilitados semanalmente en la materia, por correo electrónico o solicitando tutorías virtuales a través de campus remoto (que podrán ser individuales o colectivas, a criterio del docente).
Lección magistral	En la lección magistral de la semana presencial se explicarán detenidamente y se ejemplificarán algunos de los contenidos teóricos que se pondrán en práctica en estudios de caso seleccionados.
Foros de discusión	Durante todo el período de docencia de esta materia se mantendrán abiertos foros de discusión para reflexionar sobre las múltiples lecturas y presentaciones propuestas. El alumnado podrá abrir diferentes hilos para hacer sus comentarios y el docente realizará, como mínimo, una revisión semanal de los hilos para intervenir (una vez que lo hayan hecho los estudiantes).
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumnado tendrá que resolver problemas específicos de la traducción para doblaje a partir de microtextos, partiendo de la descripción del problema y proponiendo soluciones para lograr una traducción funcional.

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, durante todo el desarrollo de la materia, en la plataforma de teledocencia. Por otro lado, podrán realizarse hasta un máximo de 5 horas de tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del alumnado y a criterio del docente.

## Evaluación

Descripción		Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumnado tendrá que resolver problemas de doblaje; se evaluará su intervención en los foros (calidad y cantidad) (10%) y su entrega individual de una batería de problemas de traducción para doblaje (10%).	20		
Estudio de casos	Prueba en la que el estudiante tendrá que trabajar sobre estudios de caso semejantes a los propuestos durante la docencia de la materia.	40	B1 B4 B11	C3 C5 C52
Trabajo	Trabajo nivel inicial: traducción borrador justificada. Trabajo nivel avanzado: análisis crítico de una traducción para doblaje o traducción preajustada justificada.	40	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C49 C50 C51 C52

### Otros comentarios sobre la Evaluación

**\*\* SE PODRÁN DESCONTAR HASTA 2 PUNTOS POR FALTA DE ORTOGRAFÍA EN CUALQUIERA DE LAS PRUEBAS DE EVALUACIÓN ESPECIFICADAS ARRIBA**

-----

**CRONOGRAMA DE LA MATERIA** (orientativo; puede sufrir pequeñas modificaciones por temas de calendario y ajuste de la visita al estudio de doblaje)

- **Jornada de presentación de la materia (PRESENCIAL y a través de UVigo-TV):** objetivos, temporalización, evaluación
- **Semanas 1/2:** lecturas y participación del alumnado en el foro de lecturas (1ª tarea evaluable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semanas 3/4:** lenguaje cinematográfico (Prof. Hugo Fernández) y participación del alumnado en el foro correspondiente
- **Semana 5/6:** ejercicios y estudios de caso en foro (doblaje 1/2: nivel inicial; doblaje 4/5: nivel avanzado) (2ª tarea evaluable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semana 7 (PRESENCIAL):** visita a estudio de doblaje de Galicia
- **Semanas 8/9:** ejercicios y estudios de caso de entrega individual (doblaje 3: nivel inicial; doblaje 6: nivel avanzado) (3ª tarea evaluable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semana 10:** ajuste (Prof. María José García Chao) y participación del alumnado en el foro correspondiente
- **Semana 11:** elección y preparación del trabajo de curso, que será la 4ª tarea evaluable (tutela continuada por parte de la coordinadora)
- **Semana 12:** repaso y dudas de la materia, con vistas al examen final (5ª tarea evaluable)

-----

### Segunda edición de actas (julio) y posteriores convocatorias:

El alumno podrá optar por UNO de los dos sistemas de evaluación contemplados en la primera edición de actas, que recibirán un 100% de la calificación:

- (a) Trabajo tutelado: puede ser el mismo suspenso previamente reformulado o uno nuevo
- (b) Examen teórico-práctico: (2ª edición de actas) se colgará en fatic en una fecha acordada previamente con el alumnado.

EN TODO CASO EL ALUMNO HA DE COMUNICAR CON PRUDENTE ANTELACIÓN QUÉ SISTEMA DE EVALUACIÓN SEGUIRÁ.

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

Carrero, José Fernando et al. (eds.), **La Traducción audiovisual : aproximaciones desde la academia y la industria**, Se puede consultar en línea (catálogo Perseo), Ed. Comares (Granada), 2019

Cerezo, Beatriz, **La traducción para el doblaje en España: mapa de convenciones**, Se puede consultar en línea (catálogo Perseo), Univ. Jaume I, 2015

- Chaume, Frederic, **Cine y traducción**, 2004
- Chaume, Frederic, **Audiovisual Translation: dubbing**, St. Jerome, 2012
- Marzá, Anna y Torralba, Gloria, **Las normas profesionales de la traducción para el doblaje en España**, Se puede consultar en línea (catálogo Perseo), Revista Trans, nº 17, 2013
- Bibliografía Complementaria**
- Agost, Rosa, **Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes**, 1999
- Ballester, Ana, **Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)**, 2001
- Baños Piñero, R. & J. Díaz Cintas, **Audiovisual Translation in a Global Context: Mapping an Ever-changing Landscape**, 2015
- Bosseaux, Charlotte, **Dubbing, Film and Performance: Uncanny Encounters**, 2015
- Cornell, Julian, **“No Place Like Home. Circumscribing Fantasy in Children’s Films”**, en Beeler, Karin & Beeler, Stan (eds.), **Children’s Films in the Digital Age**, 2015
- Couto Lorenzo, Xerardo, **Arredor da dobraxe: algunhas cuestións básicas**, 2009
- Duro, Miguel, **La traducción para el doblaje y la subtitulación**, 2001
- Jankowska, Anna & Agnieszka Szarkowska (eds), **New Points of View on Audiovisual Translation and Media Accessibility**, 2015
- López Dobao, X.A., **“Dez teses para interpretar a dobraxe em Galicia”**, **Trabe de Ouro**, 59, 377-390, 2004
- Martí Ferriol, José Luis, **Cine independiente y traducción**, 2010
- Mejías-Climent, Laura y Carrero, José Fernando (eds.), **New Perspectives in Audiovisual Translation. Towards Future Research Trends**, Univ. Valencia, 2021
- Montero, Xoan, **Traducción para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais**, 2010
- Mubenga, K. Somwe, **Film Discourse and Pragmatics in Screen Translation**, 2015
- Ranzato, Irene, **Translating Culture Specific References on Television: The Case of Dubbing**, 2016
- Rica Peromingo, Juan Pedro, **Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)**, 2016
- Sanderson, J.D., **Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación**, 2002
- Sanderson, J.D., **¡Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas del doblaje y subtitulación.**, 2001
- Whitman, Candace, **Through the Dubbing Glass**, 1992

## Recomendaciones

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

- Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102
- Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101
- Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

### Otros comentarios

Aquellos estudiantes que no tengan conocimientos previos de traducción deberán hacerse con ellos por su cuenta. Se recomienda la consulta de estas obras (u otras semejantes de estos autores):

- Nord, Christiane. 2018. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. London: Routledge.
- Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- Zaro, Juan Jesús y Michael Truman. 1999. *Manual de traducción inglés-español*. Madrid: S.G.E.L.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Localización de Páginas Web**

Asignatura	Localización de Páginas Web			
Código	V01M079V01105			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Mata Pastor, Manuel Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción general	El mercado profesional de la traducción de páginas web. Lenguajes y tecnologías para contenidos de Internet. Estándares internacionales. Herramientas para gestionar la localización de contenidos para Internet.			

**Resultados de Formación y Aprendizaje**

Código	
B1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
B4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
C5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
C36	36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.
C37	37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.
C38	38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.
C39	39. Conocer en profundidad las dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.
C40	40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.

**Resultados previstos en la materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Conocer el flujo de trabajo y los procesos y fases habituales en un proyecto de localización de sitios y contenido web.	B1 B4 B7 C3 C5 C36 C37 C38 C39
Conocer y aplicar las estrategias y saber utilizar herramientas más adecuadas en cada caso para la ejecución eficiente de un encargo profesional de localización de sitios y contenido web.	B1 B4 B7 B11 B12 C3 C5 C36 C37 C38 C39 C40

**Contenidos**

## Tema

Introducción a la localización de sitios y contenido web	- Localización de software vs. localización de sitios y contenido web - Webs estáticas vs. webs dinámicas: repercusiones técnicas y laborales
Las estrategias habituales en localización de sitios y contenido web	- Solo traducción - Localización parcial - Localización integral - Transcreación - Optimización
Las herramientas habituales en localización de sitios y contenido web	- Editores de texto - Aplicaciones de diseño web - Aplicaciones ofimáticas y de autoedición - Sistemas de traducción asistida - Otras herramientas
El proceso de localización de sitios y contenido web	- Elementos textuales - Elementos metatextuales - Elementos interactivos - Elementos gráficos - Otros elementos localizables
El mercado de localización de sitios y contenido web	- Segmentación del mercado - Prospección de posibles clientes - Preparación de ofertas / presupuestos - Sistemas de tarificación y estrategias de negociación - Pasado, presente y futuro

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	3	4
Estudio de casos	0	35	35
Trabajo tutelado	0	18	18
Presentación	4	35	39
Resolución de problemas	5	2	7
Trabajo tutelado	0	17	17
Práctica de laboratorio	0	30	30

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado.
Estudio de casos	Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente.
Trabajo tutelado	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia.
Presentación	Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente.
Resolución de problemas	Se plantearán ejercicios de aplicación práctica de la teoría y de verificación de habilidades y conocimientos adquiridos.
Trabajo tutelado	

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Presentación	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Estudio de casos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Trabajo tutelado	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

Resolución de problemas Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, durante todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi. Por otra parte, podrán tener lugar hasta un máximo de 5 horas de tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del alumnado y el criterio del docente.

<b>Evaluación</b>				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Trabajo tutelado	Grupo de actividades prácticas relacionadas con la primera parte del temario.	30	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C36 C37 C38 C39 C40
Trabajo tutelado	Grupo de actividades prácticas relacionadas con la segunda parte del temario.	30	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C36 C37 C38 C39 C40
Práctica de laboratorio	Gestión de un proyecto-encargo global.	40	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C36 C37 C38 C39 C40

#### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

#### **TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO:**

##### Semana 1

- familiarización con plataforma y materiales de la asignatura
- presentaciones de estudiantes y profesor (foro "Varios")
- lectura de apuntes: apartados 1, 2, 3.1 y 3.2
- debate introductorio (HTML vs. música)
- debate 1 (I10n web vs. I10n software) [evaluable: 0-5 %]
- ejercicio 1 (metainfo) [no evaluable]

##### Semana 2

- sesión presencial en CUVI
- lectura de apuntes: apartado 3.3
- debate 2 (estructura / inicio multilingüe) [evaluable: 0-5 %]
- ejercicio 2 (testing: realización y viabilidad) [no evaluable]
- lectura complementaria 1 (Galibert)

##### Semana 3

- lectura de apuntes: apartados 3.4 y 3.5
- debate 3 (costes) [evaluable: 0-5 %]
- ejercicio 3 (testing: traducción) [no evaluable]
- lectura complementaria 2 (Payne)

#### Semana 4

- actividad práctica 4.1 (ensayo) [evaluable: 25 %]
- lectura complementaria 3 (Estellés) y debate 4 [evaluable: 0-5 %]

#### Semana 5

- actividad práctica 4.2 (web) [evaluable: 30 %]
- lectura complementaria 4 (W3C.org) y debate 5 [evaluable: 0-5 %]

#### Semana 6

- actividad práctica 4.3 (oferta) [evaluable: 30 %]
- lectura complementaria 5 (Beninato) y debate 6 [evaluable: 0-5 %]

Fecha tope de entrega de actividades prácticas obligatorias: segundo viernes enero

#### **SEGUNDA CONVOCATORIA:**

El estudiantado que no supere en primera convocatoria esta materia, podrá hacerlo en una segunda convocatoria, de acuerdo con el calendario oficial de la Universidad, realizando nuevamente las actividades y el proyecto propuestos en la primera. La fecha límite para la entrega de la segunda convocatoria se comunicará durante el curso y será publicada en Moovi.

Para superar la asignatura no será obligatorio asistir a las sesiones presenciales.

---

#### **Fuentes de información**

##### **Bibliografía Básica**

Esselink, Bert, **A Practical Guide to Localisation**, John Benjamins, 2000

Jimenez-Crespo, Miguel A, **Translation and Web Localization**, Routledge, 2013

##### **Bibliografía Complementaria**

---

#### **Recomendaciones**

##### **Asignaturas que continúan el temario**

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Trabajo de Fin de Máster/V01M079V01206

##### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

##### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Subtitulado</b>				
Asignatura	Subtitulado			
Código	V01M079V01201			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Iruveda López, Marta Pereira Rodríguez, Ana María Romero Fresco, Pablo			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	<a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>			
Descripción general	Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para alcanzar competencia profesional en el proceso de elaboración de subtítulos y, en segundo lugar, para reflexionar sobre los problemas surgidos en dicho proceso, analizarlos críticamente y defender las soluciones adoptadas. Además, se introducirá al alumno en la técnica del rehablado.			

<b>Resultados de Formación y Aprendizaje</b>	
Código	
B1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
B4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
C5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
C45	45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtitulado.
C46	46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtitulado.
C47	47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtitulación y el discurso subtitulador y aprender a manejar el software de subtitulación.
C48	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtitulado (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtitulado.

<b>Resultados previstos en la materia</b>	
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
El estudiantado aprenderá las bases teóricas sobre las que descansa esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, tipos, historia y características diferenciales.	B1 B4 C3 C45 C46 C47 C48
El estudiantado aprenderá a manejar programas de subtitulado.	B11 C47
El estudiantado llevará a cabo con éxito todas las fases del proceso de subtitulado: localización de los subtítulos, adaptación y lanzamiento y sabrá defender su trabajo.	B1 B4 B7 B11 B12 C3 C5 C45 C46 C47 C48

El estudiantado aprenderá los fundamentos teóricos del reahlado.

B1  
B4  
C3  
C5

## Contenidos

Tema	
1. El subtítulado	1.1. Definición, tipos e historia 1.2. Etapas en el proceso de subtítulado 1.3. La práctica subtítuladora: la profesión de subtítulador; convenciones espaciales, temporales y ortotipográficas; especificidades del discurso subtítulador y problemas y estrategias de resolución
2. Introducción al reahlado	
3. Prácticas	3.1. Prácticas de subtítulado 3.2. Comentarios de reahlado

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudio previo	0	27	27
Foros de discusión	0	10	10
Presentación	1	0	1
Lección magistral	2	0	2
Estudio de casos	2	0	2
Resolución de problemas	5	0	5
Prácticas con apoyo de las TIC	0	45	45
Trabajo	0	28	28
Práctica de laboratorio	0	15	15
Práctica de laboratorio	0	15	15

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Estudio previo	El estudiantado dispondrá, en la plataforma de teledocencia, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Foros de discusión	En los foros de discusión de la plataforma de teledocencia, se pondrán en común y discutirán las propuestas de las prácticas de subtítulado.
Presentación	La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma de teledocencia) y se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Lección magistral	En la lección magistral de la semana presencial se explicarán en detalle y ejemplificarán algunos de los contenidos teóricos que se pondrán en práctica en estudios de caso seleccionados.
Estudio de casos	Selección de casos en los que el estudiantado pone en práctica los conocimientos teóricos expuestos en la lección magistral y asimilados a través de las lecturas a su disposición en la plataforma de teledocencia.
Resolución de problemas	Cuestionarios sobre lecturas, preguntas para reflexionar sobre las tendencias investigadoras más recientes en el ámbito, comentarios sobre los estudios de casos y las prácticas que se realizarán de forma individual o grupal.
Prácticas con apoyo de las TIC	Los contenidos teóricos que el estudiantado debe asimilar se ejercitarán a través de actividades y distintos tipos de ejercicios que se realizarán individualmente.

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, durante todo el desarrollo de la materia, en la plataforma de teledocencia. Por otra parte, podrán tener lugar hasta un máximo de 5 horas de tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del estudiantado y el criterio del docente.

## Evaluación

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje

Trabajo	Comentario de subtítulos rehablados en inglés y/o español. FECHA APROXIMADA: semana 8.	30	B1 B4 B11	C3 C5 C47 C48
Práctica de laboratorio	Además de las actividades semanales, el estudiantado llevará a cabo un encargo de subtítulo (individual o en grupo) que supondrá la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirá en encargo de trabajo simulado o real, que puede ir acompañado de un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas. FECHA APROXIMADA: semanas 3. La fecha del encargo puede variar dependiendo de la programación de las sesiones presenciales de la asignatura.	30	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C45 C46 C47 C48
Práctica de laboratorio	Además de las actividades semanales, el estudiantado llevará a cabo un encargo de subtítulo (individual o en grupo) que supondrá la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirá en encargo de trabajo simulado o real, que puede ir acompañado de un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas. FECHA APROXIMADA: semana 5. La fecha del encargo puede variar dependiendo de la programación de las sesiones presenciales de la asignatura.	40	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C45 C46 C47 C48

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Para superar la materia no será obligatorio asistir a las sesiones presenciales.

#### SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN

Si la calificación obtenida en las pruebas y trabajos durante la primera oportunidad de evaluación es no apta, o bien los trabajos se podrán rehacer siguiendo las correcciones y propuestas de mejora realizadas por los profesores (en ese caso, la nota máxima que se obtendrá será 5), o bien se realizarán nuevos encargos y actividades, que se calificarán de 0 a 10.

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

Díaz Cintas, Jorge y Remael, Aline, **Audiovisual translation: subtitling**, 1, St. Jerome, 2021

#### Bibliografía Complementaria

### Recomendaciones

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Voice-Over y Traducción de Documentales**

Asignatura	Voice-Over y Traducción de Documentales			
Código	V01M079V01202			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimstre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Cortés Villarroya, Judith Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	<a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>			
Descripción general	Esta materia está concebida para que el alumno adquiera los conocimientos teórico-prácticos relativos a la modalidad de traducción audiovisual conocida como voces superpuestas o voice over. Para ello se presentarán y analizarán las características principales de la modalidad y todo el proceso por el cual pasa el traductor, haciendo especial hincapié en las convenciones que debe utilizar y las principales dificultades a las cuales se enfrenta, relacionadas básicamente con el género documental y la divulgación científica en el medio audiovisual, pero también con otros géneros que también apuestan por esta modalidad, como son los realities. El alumno además deberá ser capaz de defender argumentativamente las traducciones que realice.			

**Resultados de Formación y Aprendizaje**

Código	
B1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
B4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
C5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
C53	53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.
C54	54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.
C55	55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.
C56	56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.

**Resultados previstos en la materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Conocer las bases teóricas sobre las que descansa esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, características diferenciales y proceso.	B1 B4 C3 C53 C54 C55 C56
Conocer las características diferenciales de los diferentes formatos que admiten las voces superpuestas y las dificultades específicas que plantea cada uno de ellos.	B4 C3 C53 C54 C55 C56

Llevar a cabo con éxito todas las fases del proceso de voice over respetando las convenciones de la modalidad y las restricciones temporales. Además será capaz de defender su trabajo.

B1  
B4  
B7  
B11  
B12  
C3  
C5  
C53  
C54  
C55  
C56

## Contenidos

Tema	
1. Voces superpuestas	1.1. Aspectos teóricos y bibliografía recomendada 1.2. Aspectos prácticos
2. Formatos que admiten voces superpuestas	2.1. Documentales de divulgación científico-técnica 2.2. Reportajes y documentales humanísticos 2.3. Realities y extras de cine
3. Proyecto de doblaje para voice over	3.1. Prácticas de voice over 3.2. Proyecto de voice over

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Foros de discusión	0	20	20
Actividades introductorias	1	2	3
Prácticas con apoyo de las TIC	4	35	39
Estudio previo	0	35	35
Resolución de problemas	5	0	5
Trabajo	0	18	18
Práctica de laboratorio	0	15	15
Práctica de laboratorio	0	15	15

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Foros de discusión	En los foros de discusión, se pondrán en común y discutirán las soluciones dadas a las prácticas autónomas.
Actividades introductorias	Los alumnos contarán con una presentación powerpoint en la que se explica con detalle los objetivos que se pretenden alcanzar en la materia, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación. Además, realizarán dos actividades introductorias de entrega no obligatoria para familiarizarse con la modalidad y sus características.
Prácticas con apoyo de las TIC	Los contenidos teóricos que el alumno debe asimilar se ejercitarán a través de actividades y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente.
Estudio previo	El alumno dispondrá, en la plataforma del postgrado, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Resolución de problemas	Las tutorías grupales (o individuales, dependiendo de si las entregas obligatorias de la asignatura se hacen individualmente o en grupo) se usarán para despejar dudas relativas a los encargos a través de los cuales se evalúa la asignatura y para revisar los mismos una vez entregados.

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio previo	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.
Foros de discusión	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.
Prácticas con apoyo de las TIC	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, durante todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, durante todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi. Por otra parte, podrán tener lugar hasta un máximo de 5 horas de tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del alumnado y el criterio del docente.

<b>Evaluación</b>				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Trabajo	El alumno llevará a cabo un encargo de voice over (individual o en grupo) que supondrá la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirá en un encargo de trabajo simulado o real, junto con un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas.	25	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C53 C54 C55 C56
Práctica de laboratorio	El alumno realizará distintas actividades (individuales, en grupo y de participación en los foros) que deberá entregar al final de los distintos apartados del módulo 1 a través de las cuales demostrará la comprensión, asimilación y puesta en práctica de los contenidos teóricos de la materia. Las actividades (o grupo de actividades) de cada apartado serán de entrega obligatoria y representarán un 60% de la nota final.	35	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C53 C54 C55 C56
Práctica de laboratorio	El alumno realizará distintas actividades (individuales, en grupo y de participación en los foros) que deberá entregar al final de los distintos apartados del módulo 2 a través de las cuales demostrará la comprensión, asimilación y puesta en práctica de los contenidos teóricos de la materia. Las actividades (o grupo de actividades) de cada apartado serán de entrega obligatoria y representarán un 60% de la nota final.	40		

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Las actividades semanales (individuales o en grupo) son de entrega obligatoria y requisito indispensable para superar la materia, excepto aquellas para las que se indique específicamente "entrega opcional".

En todos los casos, será requisito indispensable para superar la materia obtener una puntuación mínima de 5 puntos en el proyecto final.

SEGUNDA CONVOCATORIA: Aquellos alumnos que no superen la materia podrán presentarse a la convocatoria de julio (calendario oficial de la Uvigo). Deberán entregar un dossier con las respuestas a todas las cuestiones formuladas en los foros, una serie de actividades breves y un proyecto extenso distinto del realizado por los alumnos que siguieron la docencia y superaron el módulo.

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

Espasa, Eva, "Myths about documentary translation" en Orero (ed.) **Topics in Audiovisual Translation, 183-197**, 1, John Benjamins, 2004

Franco, Eliana; Matamala, Anna; Orero, Pilar, **Voice-over Translation: an Overview**, 1, Peter Lang, 2010

Matamala, Anna, "Main challenges in the translation of documentaries" en Díaz Cintas (ed.) **New Trends in Audiovisual Translation, 109-120**, 1, Multilingual Matters, 2009

Orero, Pilar, "La traducción de entrevistas para voice-over" en Zabalbeascoa, Santamaría y Chau (eds.) **La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión**, 1, Comares, 2005

#### Bibliografía Complementaria

Aleksonyte, Z., **Comparative Analysis of Subtitles and Voice-over in Danish and Lithuanian respectively as compared to English (based on the Danish film Breaking the Weaves)**, University of Vilnius, 1999

Chmiel, A., "Teaching Voice-over in the Voice-over Land", en A. Jankowska y A. Szarkowska (eds) **New Points of View on Audiovisual Translation and Media Accessibility, 129-147**, Peter Lang, 2015

Daniluk, L., A. Matamala y P. Romero-Fresco, "Transcribing Documentaries: Can Respeaking Be Used Efficiently?". **5th International Symposium Respeaking, Live Subtitling, and Accessibility, Rome**, 2015

Darwish, A. y P. Orero, "Rhetorical Dissonance of Unsynchronized Voices: Issues of Voiceover in News Broadcasts", **Babel 60(2): 129-144**, 2014

Franco, E., **Revoicing the Alien in Documentaries. Cultural Agency, Norms and the Translation of Audiovisual Reality**, Doctoral thesis, KUL, 2000

Franco, E., "Documentary Film Translation: a Specific Practice?", en A. Chesterman, N. Gallardo y Y. Gambier (eds) **Translation in Context. Selected Contributions from the EST Congress, 233-242**, Benjamins, 2000

Franco, E., "Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries", en F. Chaume y R. Agost (eds) **La traducción en los medios audiovisuales, 177-181**, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001

García Luque, D., "De cómo domesticar un documental de divulgación científica en el proceso de traducción. Estudio de la versión española de L'Odysée de l'espèce", **Sendebarr 22: 235-263**, 2011

Grigaraviciute, I. y H. Gottlieb, "Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Nonsynchronous Translation", **Perspectives: Studies in Translatology 7(1): 41-80**, 1999

Holobut, A., "Under-voiced and Over-voiced Characters in Film Translation", en A. Nizegoirodcew y M. Jodlowiec (eds) **Beyond Sounds and Words. Volume in Honour of Janina Aniela Ozga, 164-184**, WUJ, 2011

- Holobut, A., "Good Cops and Bad Cops in Polish Voice-over Translation", en E. Willim (ed) **Continuity in Language. Styles and Registers in Literary and Non-Literary Discourse**. 137-161., AFM, 2014
- Kauffmann, F., "Un exemple d'effet pervers de l'uniformisation linguistique dans la traduction d'un documentaire", **Meta** 49(1): 148-160., 2004
- Matamala, A., "Free-lance Voice-over Translation. Translating for Catalan Television", **Jostrans. Journal of Specialised Translation** 4: 45-48., 2005
- Matamala, A., "Teaching Voice-over Translation: A Practical Approach", en J. Díaz-Cintas (ed) **The Didactics of Audiovisual Translation**, 231-262., Benjamins, 2008
- Matamala, A., "Translating Documentaries: From Neanderthals to the Supernanny", **Perspectives. Studies in Translatology** 17(2): 93-107., 2009
- Matamala, A., "Terminological Challenges in the Translation of Science Documentaries: A Case-study", **Across Languages and Cultures** 11(2): 255-272., 2010
- Matamala, A., "The ALST Project: Technologies for Audiovisual Translation", en **Proceedings of Translating and the Computer** 37, 79-89., 2016
- Mayoral, R., "El espectador y la traducción audiovisual", en F. Chaume y R. Agost (eds) **La traducción en los medios audiovisuales**, 33-48., UJI, 2001
- Orero, P., "Voice-over: A Case of Hyper-reality", **MUTRA conference proceedings**., 2007
- Ortiz-Boix, C. y A. Matamala, "Quality Assessment of Post-edited versus Translated Wildlife Documentary Films: A Three-Level Approach", **Proceedings of WPTP4**., 2015
- Ortiz-Boix, C. y A. Matamala, "Post-editing Wildlife Documentary Films: A Possible New Scenario?", **Jostrans. Journal of Specialised Translation**, 26, 187-210., 2016
- Remael, A., "From the BBC's Voices from the Island to the BRTN's De President van Robbeneiland: A Case Study in TV Translation", **Linguistica Antverpiensia XXIX-XXX: 107-128**, 1995
- Remael, A., "Whose Language, Whose Voice, Whose Message?: Different AVT Modes for Documentaries on VRT-Canvas Television, Flanders", en **TradTerm** 13: 31-50., 2007
- Sepielak, K., "Translation Techniques in Voiced-Over Multilingual Feature Movies", **Linguistica Antverpiensia New Series** 13, 2014
- Sepielak, K. y A. Matamala, "Synchrony in The Voice-over of Polish Fiction Genres", **Babel** 60(2): 145-163., 2014
- Sepielak, K., "Synchronization Techniques in Multilingual Fiction Voiced-over Films in Poland", **International Journal of Communication - Babel and Globalization: Translating in the 21st Century**., 2016
- Sepielak, K., "The Effect of Subtitling and Voice-over on Content Comprehension and Languages Identification in Multilingual Movie", **The International Journal of Sciences: Basic and Applied Research**., 2016
- Szarkowska, A. y A. Jankowska, "Text-to-speech Audio Descriptoin of Voiced-over Films. A Case Study of Audio Described Volver in Polish", en E. Perego (ed) **Emerging Topics in Translation: Audio Description**, 81-98., EUT, 2012
- Wozniak, M., "Voice-over or Voice-in-between? Some Considerations about Voice-over Translation of Feature Films on Polish Television", en A. Remael, P. Orero y M. Carroll (eds) **Audiovisual Translation and Media A**, Rodopi, 2012

---

## Recomendaciones

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Doblaje/V01M079V01104

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Localización de Programas Informáticos**

Asignatura	Localización de Programas Informáticos			
Código	V01M079V01203			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Morales Soto, José María Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	<a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>			
Descripción general	Gestión de procesos y proyectos de localización de programas informáticos.			

**Resultados de Formación y Aprendizaje**

Código	
B4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
C5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
C30	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
C31	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
C32	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
C33	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.

**Resultados previstos en la materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Preparar proyectos	B4 B18 B7 B11 C57 C57 C5 C57 C30 C31 C32 C33
Procesar los textos/elementos gráficos de la interfaz de usuario	B4 B7 C3 C5 C32 C33

Evaluar proyectos

B4  
B7  
B12  
C3  
C32  
C33**Contenidos**

## Tema

1. El concepto de Localización	1.1 l10n y i18n 1.2 Estándares industriales
2. Estrategias de localización y gestión de proyectos (entorno MSWindows)	2.1 Trabajar con ficheros de lengua 2.2 Trabajar con ficheros binarios 2.2.1 Trabajar con código 2.2.2 Exportación de strings
3. Estrategias de localización y gestión de proyectos (entornos MacOSX y GNU/Linux)	3.1 Presentación 3.2 Herramientas y procesos

**Planificación**

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentación	1	14	15
Estudio de casos	2	45	47
Trabajo tutelado	0	35	35
Actividades introductorias	0	4	4
Resolución de problemas	5	7	12
Foros de discusión	0	10	10
Práctica de laboratorio	2	25	27

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodologías**

	Descripción
Presentación	Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente.
Estudio de casos	Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente.
Trabajo tutelado	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia.
Actividades introductorias	Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado.
Resolución de problemas	Se plantearán ejercicios de aplicación práctica de la teoría y de verificación de habilidades y conocimientos adquiridos.
Foros de discusión	Espacios de discusión crítica y razonada del material proporcionado por el profesorado

**Atención personalizada**

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Estudio de casos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Trabajo tutelado	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

Resolución de problemas Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, durante todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi. Por otra parte, podrán tener lugar hasta un máximo de 5 horas de tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del alumnado y el criterio del docente.

Pruebas	Descripción
Práctica de laboratorio	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

Evaluación				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Trabajo tutelado	Grupo de actividades preparatorias. Se harán actividades semanales para adquirir las competencias necesarias de forma progresiva.	40	B4 B7 B11 B12	C3 C5 C30 C31 C32 C33
Foros de discusión	El estudiantado deberá demostrar a través de la participación activa y razonada que ha leído críticamente el material	20	B4 B7 B11 B12	C3 C5 C30 C31 C32 C33
Práctica de laboratorio	Gestión de un proyecto-encargo global, que incluye una entrega satisfactoria utilizando el software propuesto.	40	B4 B7 B11 B12	C3 C5 C30 C31 C32 C33

#### Otros comentarios sobre la Evaluación

#### TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO:

Semanas 1-2:

- Lectura del material
- Preparación de clase (instalar y configurar software, comprobación de archivos ejemplo)

Semanas 3-4:

- El trabajo con formatos estándar de la localización

Semana 5-6:

- Fundamentos de la creación y gestión de proyectos de localización

Semana 7-8

- Gestión completa de proyecto.

#### SEGUNDA OPORTUNIDAD:

Podrá optarse la una segunda evaluación. La fecha límite de entrega para la segunda convocatoria de julio se comunicará durante el curso y será publicada en el Moovi de la asignatura.

#### Fuentes de información

##### Bibliografía Básica

Phoebe Parry, **The Localization Handbook**, Createspace Independent Publishing Platform, 2016

Julie A. Jacko, **Human Computer Interaction Handbook: Fundamentals, Evolving Technologies, and Emerging Applications, Third Edition**, CRC Taylor & Francis, 2012

##### Bibliografía Complementaria

Detlef Reineke (ed.), **Traducción y localización. mercado, gestión y tecnologías**, Anroart, 2005

Bryan Schnabel e.a., **A Practical Guide to XLIFF 2.0**, XML Press, 2015

Yurek Hinz, **Exploring Open Source Software Localization Methods: Assessing Business Value for Localizing Software Into Minor Languages**, LAP LAMBERT Academic Publishing,

Michael Kaplan, **Internationalization with Visual Basic**, SAMS, 2000

---

## **Recomendaciones**

---

### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

---

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Localización de Videoxogos**

Asignatura	Localización de Videoxogos			
Código	V01M079V01204			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Mejías Climent, Laura Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	<a href="http://moovi.uvigo.gal">http://moovi.uvigo.gal</a>			
Descripción general	El objetivo de esta materia es familiarizar a los alumnos con la industria del videojuego y, en particular, con la práctica localizadora y de control de calidad en localización.			

**Resultados de Formación y Aprendizaje**

Código	
B4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
C41	41. Comprender las dinámicas profesionales del sector de localización de videojuegos.
C42	42. Conocer en profundidad los elementos básicos del proceso de localización de videojuegos.
C43	43. Conocer en profundidad las técnicas de trasvase relacionadas con la localización de los videojuegos.
C44	44. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.

**Resultados previstos en la materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
2. Asimilar la dinámica del proceso de localización de videojuegos.	B4 B7 C5 C41 C42 C43
3. Identificar los problemas más comunes derivados del proceso de localización de videojuegos.	B4 B7 C5 C41 C42 C43 C44
4. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.	B4 B7 B11 B12 C5 C41 C42 C43

5. Adquirir práctica en el proceso de control de calidad de localización de videojuegos.

B4  
B7  
B11  
B12  
C41  
C42  
C43  
C44

---

## Contenidos

---

### Tema

Bloque I: contenidos específicos

Unidad I.1: Videojuegos. Historia

Esbozo de la historia de los videojuegos, desde la llamada primera generación (1972) hasta la época actual, con especial énfasis en las generaciones séptima y octava, así como en el PC como sistema de ocio multimedia.

Unidad I.2: Géneros. Características

Clasificación tipológica de los videojuegos en función de sus características: simuladores deportivos, acción/aventura, estrategia, juegos online multijugador, etc.

Unidad I.3: La industria. Estructura

Importancia económica de la industria del ocio multimedia. Estructura de una empresa tipo. Deslocalización y globalización. Localización, calidad y traductores in-house.

Unidad I.4: El desarrollo y la localización de videojuegos.

El concepto y las implicaciones de la localización en el desarrollo de videojuegos. Elementos traducibles y niveles de localización.

Bloque II: contenidos comunes

Unidad II.1: Textos multimodales

El videojuego como texto multimodal. Aspectos semióticos. La no linealidad como condicionante del proceso de traducción. Paratextos del videojuego: embalajes, manuales de usuario, contratos de licencia, webs y comunidades online.

Unidad II.2: Elementos traducibles

El texto en pantalla. Variables y concatenaciones. Contenido adicional. Manuales. Contenido sonoro y guiones. Formatos de trabajo y lenguajes de programación.

Unidad II.3: El proceso y las herramientas de la localización

Etapas del proceso de localización. Formatos de trabajo. Recursos y herramientas informáticas aplicadas a la localización. La hoja de preguntas o queries.

Bloque III: práctica

Unidad III.1: Localización. Calidad. Depuración

Clasificación tipológica de errores en el proceso de localización: errores relacionados con el material verbal y gráfico, errores relacionados con el audio, otros errores.

Unidad III.2: Práctica de localización

Reproducción del proceso de localización de un videojuego.

Unidad III.3: Práctica de depuración

Reproducción del proceso de control de calidad de localización de un videojuego.

---

## Planificación

---

Horas en clase

Horas fuera de clase

Horas totales

Actividades introductorias	1	5	6
Presentación	1	35	36
Estudio de casos	1	30	31
Trabajo tutelado	0	50	50
Resolución de problemas	5	10	15
Práctica de laboratorio	2	10	12

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación general de la materia, de sus objetivos, metodología docente y evaluación. Detección de las motivaciones y de los conocimientos previos del alumnado a fin de optimizar el desarrollo de la docencia.
Presentación	Exposición, a cargo del docente, de los distintos contenidos teóricos de la materia. Se realizará en permanente contacto con los alumnos, fomentando el debate y su participación activa, a fin de verificar su correcta comprensión y asimilación.
Estudio de casos	Presentación a los alumnos, a cargo del docente, de diferentes textos multimedia interactivos reales, a fin de analizar distintos aspectos relativos a su localización y posterior impacto en el mercado.
Trabajo tutelado	Guiados por el docente, los alumnos llevarán a la práctica los conocimientos adquiridos en los estudios de casos, a fin de familiarizarse con la práctica profesional de la traducción y del control de calidad en localización, reproduciendo las distintas fases del proceso.
Resolución de problemas	Se plantearán ejercicios de aplicación práctica de la teoría y de verificación de habilidades y conocimientos adquiridos.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Estudio de casos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Trabajo tutelado	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, durante todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi. Por otra parte, podrán tener lugar hasta un máximo de 5 horas de tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del alumnado y el criterio del docente.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Trabajo tutelado	Reflexiones sobre las implicaciones localización [5 %]	60	B4	C5
	Ejercicio de análisis sobre el concepto y las implicaciones de la localización.		B7	C41
			B11	C42
			B12	C43
				C44
Reflexiones sobre la evolución de la localización [10 %]				
Ejercicio de análisis colaborativo sobre la industria de la localización.				
Traducción de elementos en pantalla [20 %]				
Ejercicio de traducción de distintos elementos de la interfaz, con especial énfasis en las dificultades de las variables y concatenaciones.				
Traducción de manuales [25 %]				
Ejercicio de traducción, con especial hincapié en el uso de terminología específica de plataforma.				

Práctica de laboratorio	Práctica de localización [35 %]: Reproducción del proceso de localización de un videojuego, con especial énfasis en la traducción de elementos sonoros.	40	B4 B7 B11 B12	C5 C41 C42 C43 C44
	Práctica sobre la industria [5 %] Detección y categorización colaborativa de empresas dedicadas a la localización de videojuegos.			

### Otros comentarios sobre la Evaluación

#### TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO (depende del calendario académico del curso):

Cronograma del período de docencia de nueve semanas:

- Semana 1: entrega de la documentación inicial (contenidos teóricos y bibliografía adicional) y lectura de la misma, activación de los foros general (de seguimiento de la materia) y de resolución de dudas
- Semana 2: sesión presencial.
- Semana 3: asignación de la actividad 1. Plazo de finalización previsto: 7 días.
- Semana 4: asignación de la actividad 2. Plazo de finalización previsto: 7 días.
- Semana 5: asignación de la actividad 3. Plazo de finalización previsto: 7 días.
- Semana 6: activación del foro de resolución de dudas del proyecto final de la materia y asignación de la actividad 4. Plazo de finalización previsto: 14 días.
- Semana 7: asignación de la actividad 5. Plazo de finalización previsto: 14 días.

Al término de la semana 8-9, evaluación final de la materia.

#### SEGUNDA CONVOCATORIA:

En la segunda oportunidad de evaluación, se les pedirá a los alumnos que realicen y entreguen todas las actividades propuestas para el curso y se evaluarán conforme a los criterios de evaluación expuestos. La fecha límite para la entrega de la segunda convocatoria se comunicará durante el curso y será publica en Moovi.

#### Fuentes de información

##### Bibliografía Básica

- O'HAGAN, M. y C. MANGIRON, **Game Localization.**, John Benjamins., 2013
- CHANDLER, H. M., **The Game Localization Handbook.**, Charles River Media., 2012
- Mejías-Climent, Laura, **Enhancing Video Game Localization Through Dubbing**, Springer Nature (Palgrave Macmillan), 2021

##### Bibliografía Complementaria

- Bernal-Merino, Miguel Ángel, **A Brief History of Game Localisation**, Trans, 15: 11-17, 2011
- Granel, Ximo, Carme Mangiron y Núria Vidal, **La Traducción de Videojuegos.**  
<https://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/202485>, Bienza, 2015
- Muñoz Sánchez, Pablo, **Localización de videojuegos**, Síntesis, 2017

#### Recomendaciones

##### Asignaturas que continúan el temario

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

##### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Subtitulado/V01M079V01201

##### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Prácticas en Empresas**

Asignatura	Prácticas en Empresas			
Código	V01M079V01205			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	<a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>			
Descripción general	Las prácticas en empresas tienen como objetivo la inserción del alumno en un entorno real de trabajo bajo la supervisión de un tutor, lo que le permitirá poner en práctica lo aprendido durante el máster y desarrollar las competencias adquiridas.			

**Resultados de Formación y Aprendizaje**

Código	
B2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
B3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
B4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
B5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.
B6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
B9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
B10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C17	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
C18	18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
C19	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
C20	20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.
C28	28. Asignar prioridades en las diferentes tareas de traducción implicadas en un proyecto de traducción multimedia.
C29	29. Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo.
C30	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
C31	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
C32	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
C33	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.
C34	34. Conocer en profundidad las herramientas usadas en localización de software.
C35	35. Adquirir práctica en el proceso de localización de software.
C36	36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.
C37	37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.
C38	38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.
C39	39. Conocer en profundidad las dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.
C40	40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.
C41	41. Comprender las dinámicas profesionales del sector de localización de videojuegos.
C42	42. Conocer en profundidad los elementos básicos del proceso de localización de videojuegos.
C43	43. Conocer en profundidad las técnicas de trasvase relacionadas con la localización de los videojuegos.
C44	44. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.
C45	45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtítulo.
C46	46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtítulo.
C47	47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtitulación y el discurso subtítulador y aprender a manejar el software de subtitulación.

C48	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtítulo (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtítulo.
C49	49. Conocer en profundidad la historia y evolución del doblaje.
C50	50. Conocer en profundidad las etapas del proceso de doblaje.
C51	51. Conocer en profundidad las condiciones laborales, convenciones de doblaje y el discurso del doblaje y aprender a manejar software de doblaje.
C52	52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje.
C53	53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.
C54	54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.
C55	55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.
C56	56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.

### Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Dado que las prácticas en empresas tienen como objetivo aplicar lo aprendido a lo largo del máster a un trabajo real concreto y desarrollar las competencias adquiridas durante el curso, las competencias específicas de la materia en este caso coincidirán con las de la titulación, aunque en el trabajo diario y en la memoria se reflejen aquellas que sean pertinentes según las tareas que le sean encomendadas al alumno.	B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 B10 B11 B12 C17 C18 C19 C20 C28 C29 C30 C31 C32 C33 C34 C35 C36 C37 C38 C39 C40 C41 C42 C43 C44 C45 C46 C47 C48 C49 C50 C51 C52 C53 C54 C55 C56

### Contenidos

Tema

Los contenidos de las prácticas vendrán determinados por el acuerdo que se establezca entre destino de prácticas (empresa, institución, traductor/a autónomo/a, servicio interno...) y alumno/a, con la supervisión de un tutor/a del máster. Será responsabilidad del alumno/a poner en conocimiento de su tutor/a cualquier incidencia durante las prácticas (recepción tardía del material, tareas distintas a las especificadas en la ficha del destino, etc.).

(\*)

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	0	2	2
Prácticum, Practicas externas y clínicas	0	60	60
Aprendizaje-servicio	0	60	60
Informe de prácticas, prácticum y prácticas externas	0	28	28

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En una sesión informativa (2 horas) se proporcionará al alumnado la información básica relativa al desarrollo de las prácticas en empresas/instituciones: calendario, características y requisitos de cada práctica, etc.
Prácticum, Practicas externas y clínicas	<p>PROCEDIMIENTO DE ASIGNACIÓN:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Ofertadas las plazas para la realización de las prácticas, los alumnos interesados remitirán al coordinador/aa de prácticas del Máster su solicitud según se refleja en el Anexo II. El/la coordinador/a realizará la selección de los candidatos en función de los siguientes criterios: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Características del perfil señalado por la empresa/institución.</li> <li>- Calificación media de las materias de los módulos 1 a 3.</li> </ul> </li> <li>En aquellas prácticas que requieran prueba de acceso, la coordinadora de prácticas enviará a los alumnos preseleccionados para que sea finalmente la empresa/institución la que realice la selección definitiva.</li> <li>Los alumnos también pueden proponer la empresa/institución donde realizar las prácticas, propuesta que deberá ser aprobada por el/la coordinador/a. En este caso, la asignación será directa al alumno que presentó la propuesta.</li> </ol> <p>Una vez asignadas las plazas, los estudiantes iniciarán su periodo de prácticas siguiendo las indicaciones de la empresa o institución de acogida bajo la supervisión de su tutor/a académico/a.</p> <p>SEGUIMIENTO Y CALIFICACIÓN DE LAS PRÁCTICAS:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Cada alumno tendrá dos tutores: un profesor/a del Máster y un tutor/a de la empresa/institución.</li> <li>Terminado el período de actividad en la empresa/institución, el tutor/a de la empresa/institución deberá remitir un certificado de las actividades realizadas por el alumno, además de la calificación que le otorga (que representará un 70% de la nota final).</li> <li>Al finalizar las prácticas el alumno deberá remitir a su tutor/a académico una memoria donde se describan las actividades realizadas. El tutor académico evaluará esta memoria, que significará un 30% de la nota final de las prácticas.</li> </ol>
Aprendizaje-servicio	Las prácticas podrán adoptar la fórmula de proyecto-servicio para la comunidad relacionado con la traducción multimedia (subtitulación para personas sordas, audiodescripción para personas ciegas, traducción de webs para museos, colegios...).

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticum, Practicas externas y clínicas	Cada alumno contará con un tutor de destino que organizará la práctica (textos, cronograma, plazos, instrucciones, correcciones...) y con un tutor académico que le ayudará a gestionar la documentación y velará por la buena marcha de la práctica.
Actividades introductorias	La coordinadora de la materia presentará la bolsa de prácticas para cada curso así como los procesos burocráticos de la convocatoria. Dicha presentación se hará de forma presencial y también será grabada por la UVigo-TV para que quede a disposición del alumnado no presencial.
Pruebas	Descripción

Informe de prácticas, prácticum y prácticas externas El alumno ha de realizar al finalizar su período de prácticas una pequeña memoria (entre tres y cinco páginas) en donde describa la empresa/institución de destino, las tareas realizadas, competencias adquiridas y aporte ideas derivadas de la práctica, si le parece oportuno, para incluir/mejorar las guías docentes del resto de materias del máster. En faitic puede consultar un modelo de memoria de prácticas que contiene los epígrafes principales. Deberá entregar su memoria al tutor académico, que la evaluará (30%), prestando especial atención a la ortografía, redacción y estilo (se podrá descontar hasta 2 puntos por falta de ortografía). El 70% de la nota corresponderá al tutor de la empresa o de la institución, responsable de corregir y enviar correcciones/sugerencias de mejora al alumnado (evaluación formativa).

<b>Evaluación</b>				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Prácticum, Practicas externas y clínicas	El tutor de destino emitirá un informe de las actividades realizadas por el alumnado, que deberá incluir una calificación numérica de 0 a 10 (70%).	70	B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 B10 B11 B12	C17 C18 C19 C20 C28 C29 C30 C31 C32 C33 C34 C35 C36 C37 C38 C39 C40 C41 C42 C43 C44 C45 C46 C47 C48 C49 C50 C51 C52 C53 C54 C55 C56
Aprendizaje-servicio	El tutor de destino emitirá un informe de las actividades realizadas por el alumnado, que deberá incluir una calificación numérica de 0 a 10 (70%).	0		

Informe de prácticas, prácticum y prácticas externas	La memoria realizada por el alumno al finalizar las prácticas, donde se describirán las actividades realizadas en la empresa, será evaluada por el docente del máster que le haya sido asignado como tutor. El tutor se encargará de evaluar esta memoria, que significará un 30% de la calificación final de las prácticas. En la memoria, que consiste en un informe de unas 5 páginas, debe figurar información relativa a los siguientes aspectos: a) Datos personales del estudiante. b) Entidad colaboradora donde ha realizado las prácticas y lugar de ubicación. c) Descripción concreta y detallada de las tareas, trabajos desarrollados y departamentos de la entidad a los que ha estado asignado. d) Valoración de las tareas desarrolladas con los conocimientos y competencias adquiridos en relación con los estudios universitarios. e) Relación de los problemas planteados y el procedimiento seguido para su resolución. f) Identificación de las aportaciones que, en materia de aprendizaje, han supuesto las prácticas. g) Evaluación de las prácticas y sugerencias de mejora. **PARA APROBAR LA MATERIA ES PRECISO TENER UN MÍNIMO DE 5 PUNTOS TANTO EN LA NOTA ENVIADA POR DESTINO (FORMULARIO D5) COMO EN LA NOTA DE LA MEMORIA DE PRÁCTICAS. *POR CADA FALTA DE ORTOGRAFÍA EN LA MEMORIA DE PRÁCTICAS EL TUTOR/A ACADÉMICO/A PODRÁ DESCONTAR HASTA 2 PUNTOS.	30	B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 B10 B11 B12	C17 C18 C19 C20 C28 C29 C30 C31 C32 C33 C34 C35 C36 C37 C38 C39 C40 C41 C42 C43 C44 C45 C46 C47 C48 C49 C50 C51 C52 C53 C54 C55 C56
--	--	----	---	---

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### MODALIDADES DE EVALUACIÓN

**MODALIDAD A:** es la modalidad descrita arriba.

**MODALIDAD B:** pueden optar a la modalidad B de evaluación aquellos estudiantes que demuestren haber adquirido experiencia como traductores profesionales en el ámbito de la traducción multimedia. Los alumnos que cumplan los requisitos y así lo deseen podrán solicitar a la Comisión Académica del Máster la evaluación de las prácticas en empresas basada en su experiencia profesional. Para solicitar esta modalidad de evaluación deberán presentar los siguientes documentos:

- Impreso de solicitud cubierto, según el modelo propuesto por la coordinación del máster y disponible en MOOVI.
- Copia del contrato con la empresa o institución donde se ha realizado la actividad profesional que se desea convalidar o, en caso de desarrollar la actividad profesional como autónomo, copia de la vida laboral en la que debe figurar la Traducción e Interpretación como actividad laboral.
- Descripción de las tareas realizadas e informe de valoración de la actividad realizada firmado y sellado por la empresa. De no presentarse este informe, la calificación de la asignatura será de Aprobado (5.0).

CRITERIOS DE CÓMPUTO DE HORAS: **Subtitulado:** 1 hora de cinta: 10-11 horas de trabajo; **Subtitulado para sordos:** 1 hora de cinta: 6-7 horas de trabajo; **Doblaje:** 1 hora de cinta: 10-11 horas de trabajo; **Localización de videojuegos:** traducción - 2000 palabras/jornada, revisión - 6000 palabras/jornada, testeo - 60 h.; **Localización web/software:** 2000 palabras/jornada; **Voice-over:** reality/documental general: 1/2 hora de material: 8 horas de trabajo, reality/doc complejo: 1/2 hora de material: 16 horas de trabajo. 60 horas de prácticas equivalen a 7-8 realities o 4 documentales de 1/2 hora.

\* El cómputo de horas puede sufrir alguna variación si las circunstancias así lo aconsejan, siempre con el visto bueno del tutor/a académico/a.

En el caso de que el alumnado no supere la asignatura, deberá realizar una práctica institucional asignada por el coordinador/a del máster y supervisada por uno de los docentes, que se encargará de evaluarla.

---

**Fuentes de información**

---

**Bibliografía Básica**

---

**Bibliografía Complementaria**

---

---

**Recomendaciones**

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Trabajo de Fin de Máster**

Asignatura	Trabajo de Fin de Máster			
Código	V01M079V01206			
Titulación	Máster Universitario en Traducción en Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web	<a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>			
Descripción general	La materia de Trabajo de fin de máster se concibe como un espacio didáctico de trabajo tutelado. El trabajo de fin de máster es un trabajo personal y original tanto en el título como en los contenidos que cada estudiante realizará de manera autónoma bajo tutorización docente. El estudiantado debe mostrar de forma integrada la adquisición de las competencias y los contenidos formativos asociados al título.			

**Resultados de Formación y Aprendizaje**

Código

**Resultados previstos en la materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

**Contenidos**

Tema

El alumno podrá elegir el tema que prefiera entre (\*) (\*) todos aquellos relacionados con las diferentes asignaturas del máster.

**Planificación**

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	0	4	4
Seminario	0	6	6
Trabajo tutelado	0	140	140

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodologías**

	Descripción
Actividades introductorias	Al inicio del cuatrimestre se celebrará una sesión presencial en la que se presentarán las normas de elaboración del trabajo y los plazos de realización.
Seminario	En las tutorías en grupo se resolverán las dudas expuestas por los alumnos y se intentarán destacar los aspectos claves en la realización de un trabajo académico de fin de máster.
Trabajo tutelado	Cada alumno trabajará autónomamente guiado por el tutor que le fuera asignado para la elaboración del trabajo. Además, contará con las directrices de elaboración del trabajo que estarán publicadas en el sitio de la materia en la plataforma MooVi.

**Atención personalizada**

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	Cada estudiante dispone de un tutor personal que supervisará su trabajo de manera individualizada. La tutorización consistirá en supervisar y orientar al estudiantado en la temática, metodología, elaboración, presentación y cualquier otro aspecto académico relativo al trabajo de fin de máster. Por otra parte, todo el profesorado del máster puede tutorizar al estudiantado en los aspectos referentes a su asignatura, de ser necesario.

Actividades introductorias	Cada estudiante dispone de un tutor personal que supervisará su trabajo de manera individualizada. La tutorización consistirá en supervisar y orientar al estudiantado en la temática, metodología, elaboración, presentación y cualquier otro aspecto académico relativo al trabajo de fin de máster. Por otra parte, todo el profesorado del máster puede tutorizar al estudiantado en los aspectos referentes a su asignatura, de ser necesario.
----------------------------	---

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Trabajo tutelado	El trabajo se evaluará según la descripción incluida en el apartado "otros comentarios y segunda convocatoria". Las competencias específicas evaluadas se seleccionarán en función del tema sobre el que verse el trabajo de fin de máster de cada estudiante. Son comunes a todos las competencias básicas y generales, además de las específicas CE15, 17, 18, 19, 20 y 21.	100	

### Otros comentarios sobre la Evaluación

#### OPORTUNIDADES DE EVALUACIÓN

El estudiantado tiene derecho a dos oportunidades de evaluación. Las fechas de entrega y defensa del trabajo de fin de máster serán las establecidas de manera oficial por el centro y se le notificarán al alumnado con suficiente antelación a través de MooVi. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma MooVi y estar al tanto de las fechas de entrega y presentación del trabajo.

#### CRITERIOS DE EVALUACIÓN DEL TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

1. Según los acuerdos tomados por la comisión académica del Máster en Traducción Multimedia de la Universidad de Vigo, la evaluación será realizada por el tutor, que se regirá por la siguiente rúbrica:

<b>RÚBRICA TRABAJO FIN DE MÁSTER</b>		<b>PESO</b>	<b>EXCELENTE (100)</b>	<b>BIEN (66)</b>	<b>INSUFICIENTE (33)</b>
<b>CRITERIOS DE EVALUACIÓN</b>					
<b>PRESENTACIÓN FORMAL</b> 30 %	<i>Organización de la documentación</i>	5%	<i>La información está bien organizada utilizando apartados y subapartados, correctamente estructurados siguiendo un índice lógico.</i>	<i>La información está organizada de forma lógica, aunque su estructura es mejorable.</i>	<i>La información está desorganizada, sin continuidad lógica en su estructura.</i>
	<i>Redacción y ortotipografía</i>	20%	<i>Correcta, sin fallos.</i>	<i>Presenta algunos fallos.</i>	<i>Deficiente con muchos fallos.</i>
	<i>Fuentes documentales y su referencia en el texto</i>	5%	<i>Adecuada, actualizada y correctamente referenciada.</i>	<i>Escasa y muy básica, aunque bien referenciada.</i>	<i>Muy escasa y poco fiable (internet) y sin citas en texto.</i>
<b>OBJETIVOS, METODOLOGÍA Y CONSECUCIÓN</b> 50%	<i>Formulación de objetivos</i>	15%	<i>Formulados de forma relevante.</i>	<i>Se presentan de forma imprecisa.</i>	<i>No están correctamente formulados.</i>
	<i>Metodología utilizada</i>	10%	<i>De diseño y aplicación coherente. Se identifican y razonan las limitaciones.</i>	<i>Aceptable aunque no justificada ni identificadas las limitaciones.</i>	<i>Poco coherente y sin identificación de las limitaciones encontradas.</i>
	<i>Resultados</i>	15%	<i>Reflejados de forma clara y dan respuesta al estudio realizado.</i>	<i>Reflejan de forma aceptable el estudio realizado aunque con carencias.</i>	<i>Reflejan de forma pobre el estudio realizado.</i>
	<i>Conclusiones</i>	10%	<i>Adecuadas y convenientemente razonadas según los objetivos y resultados.</i>	<i>Parciales y poco razonadas en concordancia a los objetivos y resultados.</i>	<i>No se corresponden a todos los objetivos ni están basadas en los resultados alcanzados.</i>
<b>EXPOSICIÓN Y DEFENSA</b> 20 %	<i>Material de soporte</i>	5%	<i>Utiliza medios adecuados y que facilitan el entendimiento del trabajo.</i>	<i>Los medios utilizados son adecuados, aunque no ha aprovechado todas las posibilidades para la exposición.</i>	<i>No ha utilizado los mejores medios para la exposición.</i>
	<i>Exposición oral y lenguaje corporal</i>	5%	<i>Clara, fluida y con el volumen de voz recomendable. No recurre a la lectura de contenidos. Transmite tranquilidad y sus movimientos son correctos.</i>	<i>Clara y fluida, pero con errores de orden menor. En ocasiones recurre a la lectura de contenidos. A pesar de transmitir nerviosismo, comunica de forma aceptable.</i>	<i>Mejorable en la dicción. Fundamentalmente, se basa en la lectura de contenidos. El lenguaje corporal no favorece la comunicación.</i>
	<i>Tiempo</i>	5%	<i>Ajustado al establecido.</i>	<i>Ajustado al establecido pero con excesiva velocidad de dicción</i>	<i>No se ajusta al establecido.</i>
	<i>Defensa en el debate y discusión</i>	5%	<i>Contesta adecuadamente a todas las preguntas planteadas.</i>	<i>Contesta adecuadamente a la mayoría de las preguntas planteadas.</i>	<i>Contesta de forma incorrecta a la mayoría de las preguntas planteadas.</i>

El desarrollo de la sesión de exposición pública será el siguiente:

1. Presentación por parte del estudiante de los aspectos más relevantes de su trabajo (10 minutos). Se penalizará al alumnado que supere el tiempo máximo establecido.
2. Intervención del tutor, en la que se realizarán comentarios y preguntas sobre el trabajo presentado (10 minutos).
3. Respuesta del estudiante a la intervención del tutor (5 minutos).

---

## **Fuentes de información**

### **Bibliografía Básica**

### **Bibliografía Complementaria**

CALVO ENCINAS, Elisa (Ed.), **La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina.**, Comares, 2011

CHULIÁ RODRIGO, Elisa y VINICIO AGULLÓ, Pastor, **Cómo se hace un trabajo de investigación en ciencia política.**, Libros de la Catarata, 2012

DENZIN, Norma K. y LINCOLN, Yvonna S. (Coords.), **Manual de investigación cualitativa.**, Gedisa, 2012

GIBBS, Graham, **El análisis de datos cualitativos en investigación cualitativa.**, Morata, 2012

ISCART ISERT, M. Teresa y PULPÓN SEGURA, Anna M. (Coords.), **Cómo elaborar y presentar un proyecto de investigación, una tesina y una tesis.**, Publicacions i Edicions, Universitat de Barcelona., 2012

PYM, Anthony y ORREGO-CARMONA, David. (Eds.), **Translation research projects.**, Universidad Rovira i Virgili., 2012

ROJO, Ana, **Diseños y métodos de investigación en traducción.**, Síntesis, 2013

RUIZ DE OLABUÉNAGA, José Ignacio., **Teoría y práctica de la investigación cualitativa.**, Universidad de Deusto, 2012

VALLEJOS IZQUIERDO, Antonio Félix., **Investigación social mediante encuestas.**, Centro de Estudios Ramón Areces., 2011

ZABALBEASCOA TERRAN, Patrick et al. (Ed.), **La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión.**, Comares, 2005

---

## **Recomendaciones**

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202